

Lecture de l'œuvre

Chapitre 1

Lisez du début jusqu'en haut de la page 13 ♣ ou de la page 14 ♦ (gagner).

1. Vocabulaire. Trouvez le synonyme de chaque mot. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

la bille
moche
marrant
le vernis
on dirait
le planisphère
enfoui
tirebouchonner
ratatiné
se dandiner
le tablier
le deuil
louper*
grouiller
râler
chialer*
gronder
piquer*

ça ressemble à
pleurer
la boule de verre
se balancer
disputer
tourner
replié
amusant
échouer
enterré
la carte
regorger
voler
protester
laid
la laque
la blouse
la douleur de la perte

2. Décrivez la bille préférée du narrateur et expliquez pourquoi c'est sa préférée.

.....

.....

.....

.....

3. Comment Maurice est-il décrit à la page 11 ♣ ou à la page 12 ♦ ? Quelle est la fonction de cette description, de la part de l'auteur ?

.....

.....

.....

4. Lorsque Maurice parle, comment s'exprime-t-il ?

.....

.....

5. Comment Mémé Epstein est-elle décrite ? Qu'apporte cette description au roman ?

.....

.....

.....

6. Quelle est la fonction symbolique du « tablier noir » ?

.....

.....

7. Qui gagne et quelles sont les réactions des deux frères ? Est-ce qu'ils s'entendent bien, selon vous ?

.....

.....

8. À l'oral. « Un frère est quelqu'un à qui on rend la dernière bille qu'on vient de lui gagner. » Êtes-vous d'accord ?

.....

.....



Chapitre 1

De la page 13 ♣ ou de la page 14 ♦ jusqu'à la fin du chapitre.

1. Vocabulaire.

Trouvez, à la page 13 ♣ ou aux pages 14 et 15 ♦, les mots qui veulent dire :

- a) Le bruit des ciseaux
- b) Les chaises
- c) Les conversations
- d) Les juifs

2. Comment « Papa » est-il décrit ? Que pensez-vous de cette phrase ?

.....

.....

.....

.....

3. Comment le quartier est-il décrit ?

.....

.....

.....

4. « Et je les ai vus arriver. » De qui s'agit-il ?

.....

5. Expliquez à un membre de votre classe ce que font les deux garçons et pourquoi ça les fait rire.

6. Mettez ces descriptions dans la bonne colonne. Soyez prêt/e à justifier vos réponses.

Le jeu de billes / Maurice / Mémé Epstein / la rue de Clignancourt / le salon de coiffure / les SS

Description totalement positive	Description à la fois positive et négative	Description totalement négative

7. Remplissez le tableau en utilisant des expressions trouvées dans le premier chapitre.

Rivalité entre les deux frères	Complicité entre les deux frères

Chapitre 2

De la page 15 à la page 19 ♣ ou de la page 19 à la page 26 ♦. Épisode des SS qui viennent se faire coiffer.

1. Trouvez les traductions. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

caisse (n.f)
inquiétude (n.f)
lascar* (n.m)
gonflé *
répugnant
dégagé
raie (n.f)
étui (n.m)
crosse (n.f)
asperger
aubaine (n.f)
hochement (n.m)
estafilade (n.f)
fesse (n.f)
dérouillée* (n.f)
trouille* (n.f)
farfouille* (n.f)
sidéré
marcher sur les œufs
voyou (n.m)
attendri
inébranlable
sans broncher*

disgusting
parting (hair)
beating
slash
rogue
shake of the head
butt (revolver)
bewildered
cash register
fear
touched
rummage
unshakable
worry
scoundrel
cheeky
chance of a lifetime
clear
case
buttock
without flinching
to walk on eggs
to splatter

2. Trouvez les expressions qui montrent l'humanité du SS.

-
-
-
-
-

3. Trouvez les expressions qui montrent que Jo sait qu'il a fait une bêtise.

-
-
-
-
-

4. Que dit le père Joffo aux soldats avant leur départ ? Qu'en pensez-vous ?

.....

Chapitre 2.

De la page 20 à la page 23 ♣ ou de la page 26 à la page 32 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction parmi les mots dans la grille.

la cloison / border / jurer / le truquage / le récit / chétif / la fuite / la suie / le soldat /
 guetter / assommer / la beuverie / le rire / la larme / le champ de blé / poser le balluchon / le cauchemar /
 la confiance / ébranlé / la couverture

the trick		to tuck into bed	
shaken		the soot	
to watch		the booze-up	
the wheat field		the partition	
the trust		puny	
the soldier		the story	
the escape		the nightmare	
to knock down		the laughter	
the blanket		to swear	
to put down one's bags		the tear	

2. Comment l'auteur montre-t-il le bonheur éprouvé par Jo lors de ces soirées de 1941 ?

.....
.....
.....
.....
.....
.....



3. À l'oral. Qui était Jacob Joffo ? Racontez son histoire à un membre de votre classe.

4. Quelle est l'importance de ce personnage ?

.....
.....
.....
.....

5. Quelle était l'attitude du père de Joseph envers la France ?

.....
.....
.....

6. Faites des recherches. De quoi s'agit-il sur ce fronton d'église ?

.....
.....
.....
.....
.....



7. Quelle est l'importance des phrases: « Non, pas ici, pas en France. Jamais. »

.....
.....
.....

Chapitre 3

Pages 24 et 25 ♣ ou pages 33 et 34 ♦. Maman coud l'étoile jaune sur le veston de ses fils.

1. Vocabulaire. Trouvez les paires. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

le coucou	cousu	to snigger	a scarf	sewn
stamped	un cache-nez	estampillé	ricaner	
le bitume	faire chier*	cavaler*	to run around	gêner
to bother	to piss off	the tar	yellow primrose	

2. Commentez le changement dans la typographie du mot « JUIF » ?

.....

.....

.....

.....

.....



3. Cette primevère, le « coucou des bois » est une fleur jaune associée aux sous-bois et au printemps. Pourquoi Joffo a-t-il utilisé cette image pour décrire l'étoile jaune ?

.....

.....

.....

4. Maurice utilise une autre image pour l'étoile jaune. Laquelle et quel est l'effet donné ici ?

.....

.....

5. Jo se demande quelles seront les répercussions du port de l'étoile. Faites une liste des interdictions qu'il imagine. Pourquoi est-ce ironique ?

.....

.....

.....

6. Que suggère l'usage du mot « estampillé » ?

.....

.....

7. a) Traduisez ce texte.

Il est très commun de trouver des marronniers dans les cours d'école en France. Quelquefois, à l'automne, les enfants s'amuse à lancer des marrons et il n'est pas rare d'en recevoir un sur la tête ! Pour l'élève français, ces arbres sont associés aux files d'attente à la rentrée des classes, à la récréation et à la routine scolaire en général.



.....

.....

.....

.....

b) Analysez la description du marronnier par Joffo. Quelle en est la fonction dans le récit ?

.....

.....

.....

Chapitre 3

De la page 26 à la page 29 ♣ ou de la page 35 à la page 41 ♦. Le port de l'étoile dans le contexte scolaire.

1. Vocabulaire. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

un passe-montagne	balacava
des moufles	mittens
une pélerine	cape
vachement*	very
avoir du pot*	to be lucky
le préau	covered playground
un remous	swirl
un youpin / un youd* (péjoratif)	Jew
le revers	lapel
le canasson*	horse
se resserrer	to tighten
le tarin*/le pif*	nose
une affiche	poster
un abruti*	moron
sonner	to ring
la bagarre	fight
ramasser sa bulle*	to get a bad mark
ravir	to delight
casser la gueule*	to beat up
laisser tomber	to drop / to ignore
turlupiner	to bother
compter pour du beurre*	not to count / to be worthless
mettre au piquet	to make a pupil stand in the corner
une ardoise	a slate
la retenue	detention

2. Qui a quelle réaction face à l'étoile jaune ? Remplissez la grille.

Maman / Papa / Jo / Zérati / Maurice / le grand dans la cour / Monsieur Boulier

	Nom
Il est admiratif et envieux de l'étoile.	
Elle pince les lèvres.	
Il dit que les juifs sont responsables de la guerre.	
Il change d'attitude envers ceux qui la portent.	
Il ne sait pas quoi dire.	
Il en veut à Hitler.	
Il s'inquiète de ce qui va lui être interdit.	

3. « – T’es un youpin, toi ? »

Que pensez-vous du terme « youpin » ?

.....

4. « Difficile de dire non quand c’est écrit sur le revers de sa veste. » Que sous-entend Joseph Joffo dans cette phrase ?

.....

.....

5. « C’est quoi un juif ? »

a) Lisez ce résumé du film *Le vieil homme et l’enfant* de Claude Berri et dites si les phrases ci-dessous sont vraies, fausses ou pas mentionnées.

L’histoire se passe sous l’occupation allemande. Inquiets des bombardements, des rafles, de l’antisémitisme ambiant et du comportement insouciant de leur fils, les parents de Claude Langman l’envoient chez un couple de retraités à la campagne. Pépé, anticlérical, anticommuniste et pétainiste, accueille l’enfant sans savoir qu’il est juif. Bien que le réalisateur dénonce la violence des propos antisémites de Pépé à travers ses conversations avec l’enfant, Berri montre aussi la douceur et la tendresse du vieil homme. C’est un film dont le message principal montre les difficultés vécues par tous les Français pendant cette période trouble dans laquelle rien n’était tout noir ni tout blanc.

	V, F ou PM ?
1. Claude est un petit garçon juif.	
2. Ses parents l’envoient à la campagne pour le protéger.	
3. Claude est un enfant intelligent.	
4. Pépé n’aime pas les hommes d’église.	
5. L’enfant cache qu’il est juif.	
6. Pépé n’aime pas les juifs.	
7. Pépé est un homme violent.	
8. Selon l’auteur, le message principal du film est qu’il faut combattre le fascisme.	

b) Lorsque le petit garçon demande au Pépé ce qu’est un juif, il lui répond que « les juifs courent vite à la banque. »

i) Quels liens pouvez-vous faire avec ce passage du texte ?

.....

.....

.....

ii) En quoi Joffo et Berri dénoncent-ils l’antisémitisme de la même manière ?

.....

.....

.....

iii) À la page 27 ♣ ou à la page 38 ♦, comment Joseph se décrit-il avant le port de l'étoile ?

.....

.....

.....

6. Travail écrit. Imaginez ce que Jo aurait écrit dans son journal après cette journée d'école. Mentionnez les réactions de Zérati, d'autres garçons et de Monsieur Boulier et dites ce que vous ressentez.

Aujourd'hui, Maman a cousu une étoile jaune sur mon veston et je suis allé à l'école...

Chapitre 3

De la page 30 à la page 32 ♣ ou de la page 42 à la page 46 ♦. La plus belle affaire de Jo.

1. Vocabulaire.

Qu'est-ce que les mots « tourbillon », « farandole », « chaîne », « horde » expriment ?

.....

.....

.....

2. L'école « était finie. » À l'oral. Regardez la photo sur la couverture du livre. Cette photo est-elle bien choisie, selon vous ?

3. À la page 30 ♣ ou à la page 43 ♦, que voit Jo devant lui et quelles sont les questions qu'il se pose ?

.....

.....

.....

4. Vocabulaire. Trouvez la traduction de ces mots aux pages 31 et 32 ♣ ou aux pages 43, 44 et 45 ♦.

- a) helplessness
- b) kids
- c) steal wood
- d) bleeds
- e) I pull it off

5. À l'écrit. Analysez l'échange avec Zérati.

Mentionnez les points suivants.

- La nature de l'échange et l'attitude de Zérati.
- Les lois antisémites sous Pétain.
- Est-ce une bonne affaire, selon vous ?
- Le titre est-il bien choisi ?

Chapitre 3

De la page 32 à la page 41 ♣ ou de la page 46 à la page 58 ♦.

1. Vocabulaire. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

un cartable	school bag
moisir	to rot
le royaume	kingdom
éviter	to avoid
faire un casse	to do a break-in
le réglisse	liquorice
baratiner*	to persuade through smooth talk
tirer le rideau	to pull the curtain
obéir	to obey
un camarade	a (school) friend
s'enrouer	to go hoarse
se débrouiller	to manage
un quignon de pain	a little chunk of bread / hardly anything to eat
de braves gens	good folks
à cinquante berges*	aged 50
l'orgueil (n.m)	pride
sursauter	to jump
c'est votre tour	it's your turn
des sous*	money
chuchoter	to whisper
nier	to deny
une reculade	a backtrack
autrefois	in the past
la chasse	the hunt
la musette	the shoulder bag
le couvre-feu	the curfew
les ténèbres	darkness

2. Jo fait référence à son « royaume ». De quoi s'agit-il ?

.....

.....

3. Lisez les pages 35 et 36 ♣ ou les pages 51, 52 et 53 ♦ et faites un résumé du monologue de papa.

.....

.....

.....

4. Relevez les expressions qui montrent l'importance de cette conversation entre papa et ses fils, pour l'auteur.

-
-
-

5. À la page 38 ♣ ou à la page 54 ♦, quels exemples papa donne-t-il pour illustrer la dureté des Allemands ?

-
-
-
-

6. À la page 39 ♣ ou à la page 56 ♦, Joffo évoque la leçon la plus importante que papa lui ait enseignée. Quelle est-elle ?

.....

7. Comment l'auteur montre-t-il l'importance de cette leçon dans le texte ?

.....

8. Comment papa montre-t-il l'importance de cette leçon à ses fils ? Qu'en pensez-vous ?

.....
.....
.....
.....

9. Quelle est la réaction des parents au moment du départ de leurs jeunes fils ?

.....
.....
.....

10. Commentez les mots de papa : « Allez, sauvez-vous, à bientôt les enfants. »

.....
.....

11. Commentez la dernière phrase de ce chapitre.

.....
.....
.....

12. Trouvez les bonnes fins de phrases.

a) Papa compare	1. ce que c'est, un juif.
b) Papa dit	2. semblait une fortune à Jo.
c) Il faudra que les garçons	3. se débrouillent.
d) Les grands frères	4. émotion au départ de ses fils.
e) Cinq mille francs	5. qu'il ne faut pas être orgueilleux.
f) Papa avoue ne pas trop savoir	6. étaient déjà en zone libre.
g) Maman montre beaucoup d'	7. les Allemands au Tsar.

A	B	C	D	E	F

13. À l'oral. Faites un débat en classe : dans cette situation, auriez-vous gardé ou chassé vos enfants ?

Chapitre 4

De la page 41 à la page 54 ♣ ou de la page 59 à la page 79 ♦.

1. Vocabulaire. Expliquez les phrases suivantes avec vos propres mots.

- a) « Maurice louvoie »
- b) « Il y va franco »
- c) « deux gosses paumés »
- d) « mon frangin »

2. Décrivez l'atmosphère à la gare d'Austerlitz à la page 41 ♣ ou aux pages 59 et 60 ♦. Justifiez votre description avec des passages du texte.

.....

.....

.....

3. Voici un « diable »,



Commentez la phrase (à la page 41 ♣ ou à la page 60 ♦) qui comporte la référence à cet objet.

.....
.....

4. Les enfants ont soif. Que se passe-t-il et pourquoi Jo a-t-il mauvaise conscience ?

.....
.....

5. Aux pages 46 et 47 ♣ ou de la page 66 à la page 69 ♦, Jo fait un cauchemar. Qui apparaît dans ce rêve et pourquoi ?

.....
.....
.....

6. Quelle est l'atmosphère dans le wagon à l'arrivée à Dax et pourquoi ?

.....
.....

7. Qu'arrive-t-il à la grand-mère ?

.....

8. Qui protège les garçons ? Comment ?

.....
.....

9. Quelle est la réaction de Maurice ? Qu'apprend-on sur son caractère ?

.....
.....

10. Que mangent-ils au buffet ? Comment savons-nous que nous sommes en temps de guerre ?

.....
.....

11. Quelle question Jo pose-t-il au prêtre ? Commentez la réponse.

.....
.....
.....

Chapitre 5

De la page 54 à la page 60 ♣ ou de la page 81 à la page 91 ♦.

1. Vocabulaire. Reliez les expressions à leur explication. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

flairer les mollets
rebrousser chemin
s'entasser
les convives
les frisés*
la note est salée*
un renseignement
blêmir
de la bidoche*
ivre

les Allemands
sentir les jambes
très heureux
de l'information
faire demi-tour
les invités
s'empiler
de la viande
cela coûte cher
pâlis

2. Choisissez des mots ou des expressions du texte qui décrivent le mieux le village où les garçons arrivent.

●

●

●

3. Qui sont les gens entassés au café ?

.....
.....

4. Traduisez ce texte en anglais.

Les passeurs étaient des hommes ou des femmes qui aidaient les réfugiés à traverser clandestinement la ligne de démarcation ou la frontière. Leur tâche n'était pas sans risques. Il fallait bien connaître la région et éviter de tomber sur une patrouille allemande. L'abbé Pierre, célèbre pour avoir fondé le mouvement Emmaüs protégeant les mal-logés, accueillit des enfants juifs pendant la Seconde Guerre mondiale. Il fut un des leaders du maquis du Vercors et fit passer de nombreuses personnes en Suisse, notamment le frère du général de Gaulle.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Pourquoi, d'après vous, l'après-midi décrit à la page 60 ♣ ou aux pages 90 et 91 ♦, a-t-il été si heureux pour l'enfant ? Expliquez le contraste avec la vie à Paris.

.....

.....

.....

Chapitre 5

De la page 61 à la page 69 ♣ ou de la page 92 à la page 104 ♦. Le passage de la ligne.

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction de ces mots dans le dictionnaire.

- a) un fuyard
- b) épuisé
- c) se méfier
- d) ricaner
- e) suer
- f) un fossé
- g) des barbelés
- h) les raccourcis
- i) la paille

2. Qu'est-ce qui est arrivé à la famille juive que les garçons rencontrent ? Qu'en conclut Maurice ?

.....
.....

3. Quel jeu Maurice propose-t-il ? Pourquoi, selon vous ?

.....
.....

4. À quel jeu l'auteur fait-il allusion plusieurs fois dans ce passage ? Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....



5. Regardez ce passage du film *La vita è bella* de Roberto Benigni dans lequel Guido, un juif italien, se retrouve dans un camp de concentration avec son petit garçon, Giosuè. Son but est de rassurer son fils : il lui dit donc qu'ils participent à un jeu et qu'il ne faut pas s'inquiéter: <https://www.youtube.com/watch?v=JDufndNrJo0>

6. Quelle est l'émotion ressentie par Jo lorsqu'il apprend qu'il est en zone libre ? Pourquoi ?

.....
.....
.....

7. Traduisez en anglais.

Le thème du jeu est un thème récurrent dans ce roman. Jouer est une façon d'imiter la réalité mais aussi parfois d'y échapper. Le fait que les enfants aient recours au jeu pour survivre met en relief l'absurdité de leur situation et la cruauté des adultes.

.....
.....
.....

8. À l'écrit. Analysez la traversée de la ligne de démarcation.

Mentionnez les points suivants.

- La situation des deux garçons et des juifs en général à cette époque.
- Le rôle de Raymond.
- L'importance du jeu.
- Pourquoi Jo se sent frustré.

Chapitre 5

De la page 69 à la page 82 ♣ ou de la page 104 à la page 123 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez les paires. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

2. Que ressent Jo lorsqu'il se rend compte que son frère n'est plus là ? Pourquoi ?

.....

.....

3. Que découvre-t-il dans sa poche ?

.....

4. Que faisait Maurice en réalité ?

.....

.....

5. Remplissez le tableau au sujet de l'action de Maurice.

Ce qui rend Jo content	Ce qui le chagrine

6. À quoi l'expression « le même enfer » fait-elle référence à la page 74 ♣ ou à la page 112 ♦ ?

.....
.....

7. Quel livre le fermier mentionne-t-il et pourquoi ?

.....
.....
.....

8. Commentez la phrase « c'est peut-être un chien juif. »

.....
.....

9. Le comte de V. insiste sur la distinction à faire entre fiacre et calèche. Quel est l'intention de l'auteur dans ces pages ?

.....
.....
.....

10. Maurice baille et Jo n'écoute plus le comte. Quel est le message de l'auteur ?

.....
.....
.....

11. Trouvez des passages du texte où l'auteur utilise l'ironie.

-
-
-

Chapitre 6

De la page 83 à la page 97 ♣ ou de la page 127 à la page 149 ♦.

Traduisez ce résumé en français.

The day spent in Marseille provides a relief for the reader as the two brothers have money, discover the sea, wander around town and even manage to see a German film. Their happiness soon turns into panic, however, when they realise that policemen are checking everyone's identity papers in the station. Jo lies to one of them, pretending to be with his father. He learns that there are times when life can change suddenly and that you should never fully relax.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Chapitre 6

De la page 98 à la page 110 ♣ ou de la page 149 à la page 168 ♦.

1. Comment les occupants italiens sont-ils décrits à la page 98 ♣ ou à la page 150 ♦ ?

.....

.....

2. Traduisez ce passage en français.

Jo and Maurice are happy to stay at their brothers' in Menton as they have found their freedom again. They spend their days playing football, doing the shopping and playing in a villa whose inhabitants have disappeared. But soon, the two brothers decide to work. Jo's new friend, Virgilio, suggests that he should work for Mr and Mrs Viale. Jo is delighted to work for them as his job is easy but unfortunately, he only stays for ten days as his parents get arrested and it is decided that the boys should now go to school.

.....

.....

.....

.....

.....

Chapitre 6

De la page 111 à la page 129 ♣ ou de la page 169 à la page 196 ♦.

1. Vocabulaire.

un péquenot	country bumpkin
un aigle	an eagle
balbutier	to blurt out
inscrire à l'école	to enrol in a school
chétif	weakling
l'huile de foie de morue	cod liver oil
jouer aux osselets	to play jacks
amer	bitter
la convocation	notification
filer	to run off

2. Lisez la page 111 ♣ ou la page 169 ♦. Que s'est-il passé exactement ?

.....

.....

3. À la page 112 ♣ ou à la page 170 ♦, quelle est la recommandation du père de Jo ?

.....

4. Jo dit que son père était en train de vivre le pogrom « le plus important que l'histoire ait jamais connu. » Expliquez cette phrase avec vos propres mots.

.....

.....

5. Traduisez : « les temps étaient troublés, on ne pouvait plus être sûr de rien. »

.....

6. Lisez la page 115 ♣ ou la page 176 ♦. Qu'est-ce qu'on donnait aux élèves en France à l'époque ?

.....

.....

7. Comment Jo obtient-il des bonbons super-vitaminés ?

.....

10. Lisez la page 128 ♣ ou les pages 194 et 195 ♦. Qu'apportent les gendarmes à Albert ? Quelle en est la conséquence ?

.....

.....

11. Traduisez en anglais ce passage du livre d'Henri Amouroux, *La vie des Français sous l'occupation*.

« Un homme sur deux prend le train en direction du Reich, de ses usines et de ses villes bombardées. Un homme sur deux refuse. »⁹

.....

.....

.....

Chapitre 7

Lisez le chapitre en entier (de la page 129 à la page 149 ♣ ou de la page 197 à la page 228 ♦) à la maison et dites si ces phrases sont vraies ou fausses.

	Vrai/Faux
Marcello est un soldat italien triste et violent.	
Maurice et Jo font du marché noir.	
Maman se demande si les Italiens vont devenir plus violents.	
Les parents sont contents que leurs fils gagnent de l'argent.	
Les parents pensent que les garçons perdent leur temps.	
Le directeur fait chanter des chansons pétainistes aux élèves.	
La famille fête l'anniversaire de maman le 8 novembre.	
Les Alliés débarquent en Normandie le 8 novembre.	
Jo était très content que les alliés débarquent en Sicile.	
Beaucoup d'Italiens sont devenus déserteurs.	
Si les Italiens partent, cela signifie que les Français seront libres.	

⁹ Henri Amouroux, *La vie des Français sous l'occupation*, ProFrance, / Maxi- Livres, 1961, p. 308.

Chapitre 8

De la page 150 à la page 151 ♣ ou de la page 229 à la page 231 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez les synonymes. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

la peur

fermé

le charançon

scellé

l'angoisse (n.f)

la vadrouille*

longtemps

la promenade

belle lurette*

l'insecte nuisible

2. Pourquoi les volets sont-ils fermés alors qu'il fait grand soleil ?

.....

.....

3. Comment le père de Jo décrit-il le camp de Moisson nouvelle à la page 151 ♣ ou à la page 231 ♦ ?

.....

Chapitre 8

De la page 152 à la page 162 ♣ ou de la page 233 à la page 248 ♦.

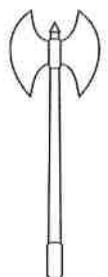
1. Vocabulaire.
a) Reliez les mots à leur image.

Le fanion/le drapeau

La pancarte

La francisque

La moisson



b) Trouvez les synonymes. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

l'air médusé
la popote*
se faire couper le poing
ragailardi
marteau*
s'allonger
coincer la bulle*
les combines

la cuisine
être inactif
fou
se coucher
l'air surpris
les stratagèmes
se faire couper la main
revigoré

2. Entourez les 4 adjectifs qui définissent le mieux le camp de Moisson Nouvelle.

patriotique / dangereux / mou / militaire / efficace / cher / énergétique / amusant / sale

3. Commentez : « le drapeau français pendait dans l'absence de vent. »

.....

.....

.....

4. Lisez le haut de la page 155 ♣ ou de la page 237 ♦ et remplissez la grille.

Activités	Heure
La soupe	
Le baisser des couleurs	
La toilette	
Le coucher	
L'extinction des feux	

5. Le chant du baisser des couleurs commence ainsi : « Pour mon pays Seigneur, à tes pieds, je prie, je chante avec ardeur, bénis ma patrie... »¹⁰

Imaginez que Jo ait dû chanter le chant scout suivant:

https://www.youtube.com/watch?v=Q94wSLIK478&index=7&list=PLyertJ9yuP-nY1OpdP4s0THK-BkofZBv_

Que disent les paroles ? Que pensaient les enfants juifs du camp en chantant ce genre de chose, selon vous ?

.....

.....

.....

¹⁰ <https://gdlstemoura.wordpress.com/2011/01/29/lever-et-baisser-des-couleurs/>

6. Commentez la phrase suivante : Gérard « rerereclaquas des talons. »

.....

7. Comment Ange Testi est-il présenté par l'auteur ? Quel est l'effet donné ?

.....

.....

8. Écoutez la chanson « Maréchal nous voilà » que les jeunes de Moisson Nouvelle sont censés chanter. Qu'en pensez-vous ? <https://www.youtube.com/watch?v=LmsdHnQ7RD8>

9. L'expérience de la poterie est négative : Jo se fait disputer parce qu'il voulait faire un pot, sans modèle et pour s'amuser. Ceci est une lourde erreur selon le maître. Qu'est-ce que l'auteur critique ici ?

.....

.....

10. Quel est le personnage de Moisson Nouvelle décrit dans chaque phrase ?

----- Ange Testi / Jean Masso / Subinagui / Gérard -----

a) C'est le directeur du camp. Il impressionne beaucoup Jo.

b) Il a l'air strict et un peu bête mais il n'est pas méchant.

c) C'est un garçon catholique paresseux et originaire d'Alger.

d) C'est un blondinet avec lequel Jo s'entend bien.

11. À l'écrit. Analysez la vie de Jo dans le camp de Moisson Nouvelle.

Mentionnez les points suivants.

- La description du camp.
- Subinagui.
- L'expérience de la poterie.
- Les autres garçons de Moisson Nouvelle.

Chapitre 8

De la page 164 à la page 175 ♣ ou de la page 249 à la page 267 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction des mots suivants à la page 165 ♣ ou aux pages 252 et 254 ♦.

a) planned

b) grabs me

c) screaming

d) to work

2. Aux pages 164 et 165 ♣ ou aux pages 251 et 252 ♦, quel est le plan de Maurice ?

.....

.....

3. Commentez la phrase « Et où allez-vous à l'école, bedide garzon ? »

.....

.....

4. Quelle réflexion au sujet des « Compagnons de France » Jo se fait-il à la page 166 ♣ ou à la page 254 ♦ ?

.....

.....

5. Comment Ferdinand est-il décrit dans ce chapitre ?

.....

6. Vocabulaire. Trouvez les synonymes. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

la becquetance*
l'aubaine
la bousculade
faire le poireau*
sonné*
un sanglot
une souricière
la mitraillette
la douleur
le temps s'est écoulé

un piège
le fusil
un pleur
la nourriture
la peine
la cohue
la chance
le temps a passé
attendre
étourdi

7. À la page 168 ♣ ou à la page 258 ♦, Jo décrit « une sorte d'arbre ». Faites une liste des expressions qui font partie du champ sémantique de l'arbre. Quel est l'effet produit ?

.....

.....

.....

8. Commentez : « Le mur se jette sur moi. »

.....

9. Que se passe-t-il après ?

.....

.....

10. À la page 173 ♣ ou à la page 264 ♦, à quoi le « tableau de chasse » fait-il référence ?

.....

11. Qu'est-ce que Jo ne comprend pas (pages 173/174 ♣ ou pages 264/265 ♦) ?

.....

.....

12. À l'oral. Débat : la guerre est-elle nécessaire ou absurde ?

Chapitre 9

De la page 176 à la page 183 ♣ ou de la page 269 à la page 281 ♦



1. Où M. et Mme Meyer sont-ils envoyés ? Regardez ce reportage.
https://www.youtube.com/watch?v=v3pqJH_ZPTI

.....

2. De qui s'agit-il ?

Maurice / Jo / Ferdinand / le docteur / le SS / l'interprète

- a) Il a des faux papiers.
- b) Il a l'accent méridional.
- c) Il frappe les gens qu'il interroge.
- d) Il nie catégoriquement être juif.
- e) Il demande ce que « circoncis » veut dire.
- f) Il dit au soldat que les enfants ont été opérés et leur sauve la vie.

Chapitre 9

De la page 184 à la page 209 ♣ ou de la page 282 à la page 319 ♦.

1. Vocabulaire. Apprenez ces verbes et demandez à un camarade de vous tester.

tendre une perche	to offer a helping hand
se fier	to trust
se taire	to be quiet
faire semblant	to pretend
flancher	to give in
se cramponner	to hang on
fournir	to provide
frapper	to hit

2. À quel Dieu Jo prie-t-il ? (page 187 ♣ ou page 286 ♦)

.....

.....

3. Comment Joffo décrit-il les SS à la page 188 ♣ ou 287 ♦ ? Qu'est-ce qu'il trouve contradictoire ?

.....

.....

4. Entourez les adjectifs qui vous semblent le mieux décrire Jo dans ce chapitre. Soyez prêt(e) à justifier vos réponses avec des passages du texte.

fatigué / apeuré / déçu / violent / courageux / en forme / optimiste / naïf

5. Quelle est la question que Joffo se pose au sujet du docteur ? (pages 188–189 ♣ ou pages 288-289 ♦)

.....

.....

6. Comment Joffo explique-t-il que la Gestapo accepte de recevoir le curé ? (page 204 ♣ ou page 312 ♦)

.....

4

7. À l'oral. Êtes-vous d'accord, avec Joseph Joffo, que la vie tient souvent à peu de choses ? Racontez à votre classe un évènement chanceux ou malchanceux que vous avez vécu.

8. Subinagui emmène les garçons à la mer lorsqu'ils sont libérés. Trouvez trois expressions qui font partie du champ sémantique de la liberté. (page 206 ♣ ou pages 314 et 315 ♦)

-
-
-

9. L'épisode de l'Hôtel Excelsior. C'est vrai ou c'est faux ?

	V/F
Jo est interrogé quatre fois en tout.	
La pièce dans laquelle les garçons se trouvent est fermée à clef.	
Les deux garçons mentionnent Zérati pendant leur interrogatoire.	
Jean Masso a, lui aussi, été capturé.	
La Gestapo de Nice devait fournir un contingent de 100 personnes.	
Jo fait un cauchemar dans lequel il tue des Nazis.	
Dans son cauchemar, Jo voit le corps de Maurice baigné de sang.	
Un billet vert, c'est un ticket de rationnement.	
L'infirmière qui s'occupe de Jo est juive.	
Jo dit à son infirmière qu'il est juif.	
On laisse sortir Maurice pour qu'il régularise les papiers.	
Le curé fait des faux papiers de communion pour les frères.	
L'archevêque, Mgr Rémond, a aidé de nombreux juifs	
On demande aux garçons d'aller chercher des tomates pour voir s'ils vont s'échapper.	
Le curé de la Buffa était impatient.	
À la fin du chapitre, Jo et Maurice parlent à leur père au téléphone.	
Rester à Moisson Nouvelle est trop dangereux et il faut reprendre la route.	

Chapitre 10

De la page 210 à la page 224 ♣ ou de la page 321 à la page 344 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction de ces mots en anglais.

- a) Le poêle
- b) Le hameau
- c) Le dénonciateur
- d) L'espion
- e) Le chagrin
- f) Le gibier

2. De qui s'agit-il ?

Jo / l'employé de gare / Rosette / l'interprète de l'Hôtel Excelsior / le père de Jo /
la marchande de Montluçon / le prêtre de la Buffa

- a) Il s'est fait arrêter par la Gestapo.
- b) Il risquerait d'être déporté si les garçons se faisaient prendre.
- c) Il a très froid.
- d) Il parle des bombardements, des sabotages et des alertes.
- e) Il a eu quelques jours de congé et ne sait pas encore que les Joffo sont juifs.
- f) Elle offre des écharpes aux garçons et les loge pour la nuit.
- g) Elle ne veut pas que les garçons restent chez elle car il y a un dénonciateur au village.

3. Comment la ville de Montluçon est-elle décrite? Trouvez, à la page 215 ♣ ou à la page 330 ♦, deux ou trois adjectifs qui la représentent le mieux.

.....

4. Comment Rosette sait-elle qu'il y a un dénonciateur au village ? (page 219 ♣ ou page 336 ♦)

.....

.....

5. Pourquoi Jo soupçonne-t-il Mme Vouillard ? Quelle est la fonction de cet épisode dans le roman ? (pages 221 à 223 ♣ ou pages 338 à 342 ♦)

.....

.....

.....

6. Traduisez : « Grandi, durci, changé ».

.....

7. A la fin du chapitre, Joseph Joffo écrit : « Ils ont tué en moi l'enfant que je pouvais être. » Écrivez trois phrases en suivant le modèle ci-dessous et lisez-les au reste de la classe:
Avant j'habitais à Paris, maintenant je n'ai plus de domicile fixe.

●

●

●

Chapitre 11

De la page 225 à la page 235 ♣ ou de la page 345 à la page 362 ♦.

1. Vocabulaire. Trouvez les traductions en anglais dans le dictionnaire. Notez que les mots avec un astérisque (*) sont des mots familiers.

- a) Cognier
- b) La canne
- c) Le coursier
- d) L'eau bénite
- e) Le gosse*

2. Que fait Jo exactement en ce début de chapitre ? Pourquoi ?

.....

.....

3. Comment Mancelier est-il présenté physiquement ? (pages 226–227 ♣ ou page 348 ♦)

.....

.....

4. C'est vrai, faux ou pas mentionné ?

	V, F ou PM ?
Le père Mancelier a l'air sympathique.	
Il s'est battu pendant la Première Guerre mondiale.	
Il admire beaucoup le maréchal Pétain.	
Il est antisémite.	
La femme de Mancelier est une femme exceptionnelle.	
Le fils Raoul s'entend bien avec ses parents.	
Joseph Joffo se souvient bien de la fille, Françoise.	
Jo et Françoise avaient le même âge.	
Jo ne refusait pas d'aller à la messe avec les Mancelier.	
Tous les habitants du village allaient à la messe.	

5. Lisez la page 130 ♣ ou la page 230 ♦.

a) Pourquoi Joffo passe-t-il du passé au présent pour raconter son histoire ?

.....
.....

b) Que s'est-il passé ? Comment Françoise a-t-elle réagi et que ressent Jo ?

.....
.....

6. Qui sont les trois grands hommes de l'Histoire de France, selon Mancelier ? (pages 232–233 ♣ ou page 357 ♦)

-
-
-

7. Pour quelles raisons Jo aimerait-il rejoindre le maquis ? Pourquoi est-ce impossible ? (pages 234–235 ♣ ou page 361 ♦)

.....
.....

8. Trouvez les expressions à la page 235 ♣ ou aux pages 316 et 362 ♦ qui sont la traduction des expressions ci-dessous et notez si les verbes sont à l'imparfait, au passé simple ou au plus-que-parfait.

	En français	Imparfait (I), Passé Simple (PS) ou Plus-Que-Parfait (PQP) ?
We kicked a ball.		
They had seen me.		
We had found it hard.		
We kicked through dandelions.		
That was tough.		



Je regardai = passé simple
Je regardais = imparfait
J'avais regardé = plus-que-parfait

Chapitre 11

De la page 236 à la page 245 ♣ ou de la page 362 à la page 375 ♦.

1. Comment Jo passe-t-il le jour de Noël ?

.....

.....

2. Qu'écoute Mancelier quand Jo rentre à la maison ?

.....

3. Lisez les vœux de de Philippe Henriot pour l'année 1944 et entourez les mots qui vous semblent les plus logiques.

Philippe Henriot
Député antisémite, anticomuniste et anti résistant, Philippe Henriot devint sous l'Occupation la voix de la collaboration sur les ondes de Radio Paris. Il fut nommé ministre de l'Information par Philippe Pétain en 1944.



Bonne Année, pour qu'elle nous amène la fin du **cauchemar / siècle / monde** et nous rende la **France / paix / patience**.

Bonne Année, en attendant, à ceux qui, en ces heures **calmes / troubles / formidables** et désolées, mènent la France au milieu d'écueils que n'indiquent point les cartes.

Bonne Année au **Maréchal / Général / Vice-Amiral**, sur le pas duquel la France depuis **quatre / cinq / six** ans bientôt règle son pas.

Bonne Année au Président Laval dont le **patriotisme / pessimisme / mystère** ne s'est laissé décourager ni par les incompréhensions, ni par les trahisons, ni par les **grèves / manifestations / hypocrisies**.

Que 1944 leur soit moins pesante que 1943 et que les Français comprennent mieux la noblesse et les difficultés de leur **guerre / labeur / vie**.

4. Quel est le livre que Jo a volé à la librairie ? Pourquoi a-t-il choisi ce titre, selon vous ?

.....

5. Traduisez le texte ci-dessous en anglais.

Le 1^{er} avril, il est de coutume de faire des blagues. C'est peut-être parce que le poisson est un symbole chrétien que les enfants accrochent des poissons en papier sur le dos de leurs camarades à la période de Pâques. Jo a remarqué qu'on riait derrière son dos et lorsqu'il a trouvé le poisson collé sur son dos, quelqu'un aura peut-être crié : « Poisson d'avril ! »

.....

.....

.....

.....

.....

6. À quoi Jo sait-il que les Alliés avancent au printemps 1944 ? (page 237 ♣ ou page 365 ♦)

.....

.....

7. Que se passe-t-il soudain ? (pages 238–239 ♣ ou pages 366-367 ♦)



.....

.....

8. Lisez la description des Alliés à la page 241 ♣ ou à la page 370 ♦. Quel procédé Joseph Joffo utilise-t-il ici ?

.....

.....

9. À l'oral. Comprenez-vous le geste du fils Mouron à la page 242 ♣ ou à la page 371 ♦ ?

10. Qu'est-il arrivé au petit homme habillé en velours ? Que ressent Jo ? (page 243 ♣ ou page 373 ♦)

.....

Chapitre 11

De la page 246 jusqu'à la fin ♣ ou de la page 376 jusqu'à la fin ♦.

1. Vocabulaire. Reliez les mots à leur traduction.

un attroupement
un brassard
un tourbillon
livide
un poing
sauver la peau
bondé

packed
a whirlwind
a fist
to save someone's skin
an armband
pale
a gathering

2. À la libération, à R., comment les collaborateurs ont-ils été punis, selon Jo ?

.....

.....

.....

3. À l'oral. Que dit Jo lorsque Mancelier se fait agresser par Mouron ? Qu'en pensez-vous ?

4. Par qui et pourquoi Jo se fait-il arrêter après la libération ? Qui l'autorise à partir et pourquoi ?

.....

.....

.....

5. Décrivez en une phrase le voyage que Jo fait en train jusqu'à Paris.

.....

6. De retour à Paris, qu'est-ce qui a changé dans le quartier, pour Jo ?

-
-
-

Épilogue

1. Vocabulaire.

témoigner	to bear witness
un témoignage	a testimony
un souhait	a wish
un avertissement	a warning
ressasser	to mull over
ressentir	to feel
craindre	to fear

2. Pourquoi Joseph Joffo a-t-il écrit *Un sac de billes* ? Trouvez des passages dans l'épilogue qui illustrent les raisons ci-dessous.

Pour exorciser son enfance	
Pour faire réfléchir	
Pour exprimer un souhait	
Pour témoigner de son histoire et de celle de son père	
Pour exprimer ses craintes	